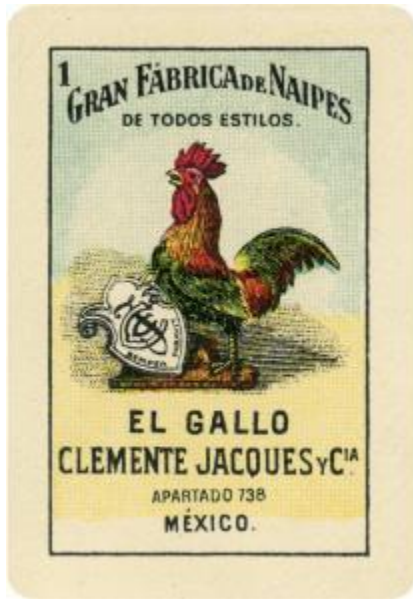


- **MEXICAN LOTERIA**



1.El Gallo (The Rooster)

"El que le cantó a San Pedro no le volverá a cantar"

The one who sang for San Pedro won't return to sing again.



2.El Diablito (The Little Devil)

Portate bien cuatito si note lleva el coloradito!

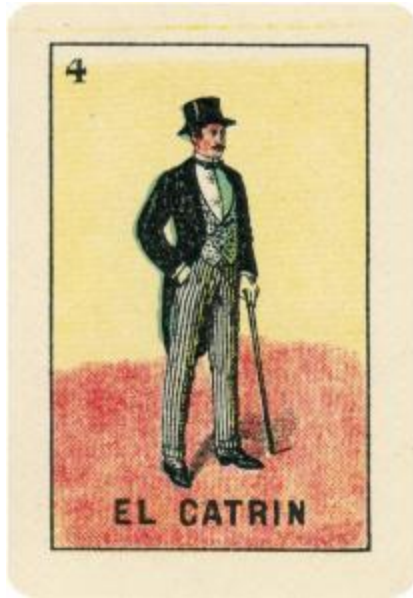
Behave yourself buddy, so the little red one doesn't take you away!



3. La Dama (The Lady)

La dama puliendo el paso, por todo la calle real.

The lady polishes as she steps, all along the royal street.



4. El Catrin (The Dandy)

Don Ferruco en la Alameda, su baston queria tirar.

Sir Ferruco in the walk, wanted to toss his cane.



5. El Paraguas (The Umbrella)

Para el sol y para el agua.

For the sun and for the rain.



6. La Sirena (The Siren or The Mermaid)

Con los cantos de sirena no te vayas marear.

Don't get dizzy with the mermaid's song.



7. La Escalera (The ladder)

Subeme paso a pasito. No quieras pegar brinquitos.

Ascend me step by step, don't try and skip.



8. La Botella (The Bottle)

La herramienta del borracho.

The tool of the drunk.



9. El Barril (The Barrel)

Tanto bebio el albanil que quedo commo barril.

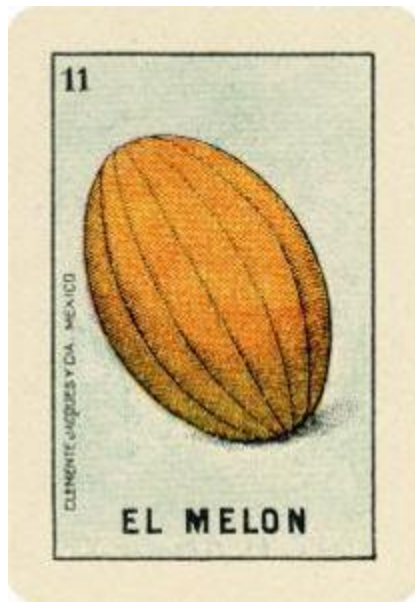
The builder drank so much that he was like a barrel.



10. El Arbol (The Tree)

El que a buen árbol se arrima buena sombra le cobija.

He who seeks the shelter of a tree covers himself with good shade.



11. El Melon (The Melon)

Me lo das me lo quitas.

I can take it or leave it.



12. El Valiente (The Hero)

Por que le corres cobarde trayendo tan buen punal?

Why are you running like a coward when you have such a good knife?



13. El Gorrito (The Baby Bonnet)

Ponle su gorrito al nene no se nos vaya a resfriar.

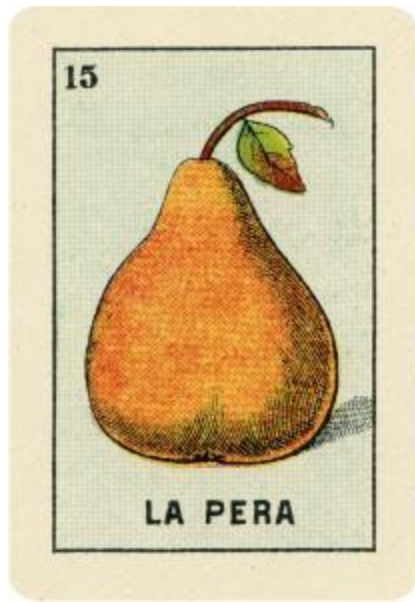
Put the baby bonnet on, let's not let him catch a cold.



14 La Muerte (Death)

La Muerte sirqui siaca

Death is closer (or a closer death)



15. La Pera (The Pear)

El que espera, desespera.

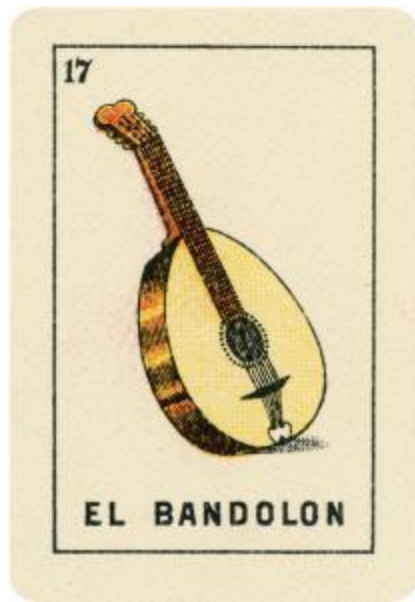
He who waits, despairs.



16. La Bandera (The Flag)

Verde, blanco y colorado, la bandera del soldado.

Green, white, and red, the flag of the soldier.



17. El Bandolon (The Mandolin)

Tocando su bandolón esta el mariachi Simón.

Playing his mandolin is the mariachi Simon.



18. El Violoncello (The Cello)

Creciendo se fue hasta el Cielo y como no fue violón tuvo que ser violoncello.

Growing up he went to Heaven, and because he wasn't a violin he had to be a cello.



19. La Garza (The Heron)

Al otro lado del río, tengo me banco de arena, donde se sienta me chata pico de garza moreno.

On the other side of the river is the sandbar where my honey sits, beak like a brown heron.



20. El Pajaro (The bird)

Tu me traces a puros brincos como parjaro en la rama.

You've got me jumping to it like a bird on a branch.



21. La Mano (The Hand)

La mano de un criminal.

The hand of a criminal.



22. La Bota (The Boot)

Una bota es igual que la otra.

One boot is the same as the other.



23. La Luna (The moon)

La farol de enamorados.

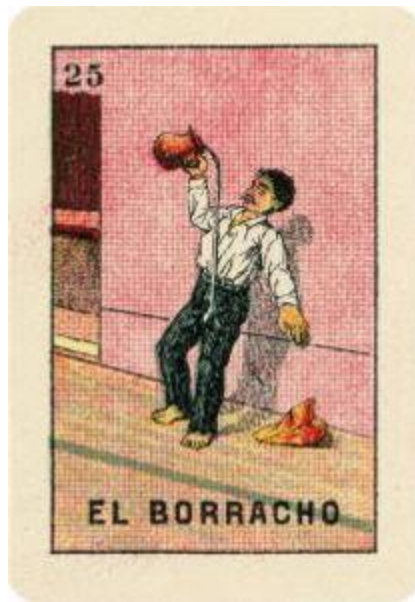
The lantern of lovers.



24. El Cotorro (The Parrot)

Cotorro, saca la pata y empezame a platicar.

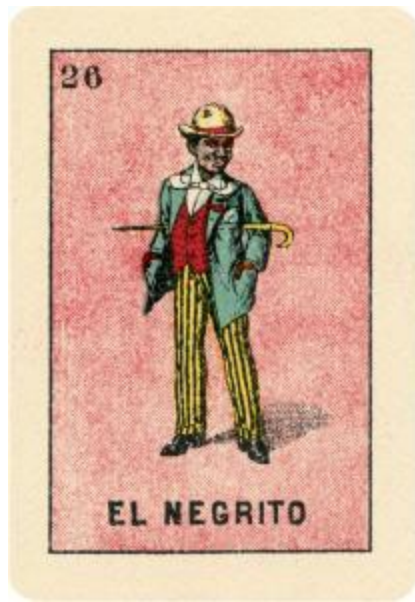
Parrot, land here and talk with me.



25. La Borracho (The Drunk)

A qué borracho tan necio ya no lo puedo aguantar.

What a stupid drunk, I can't take it anymore.



26. El Negrito (Little Black Person)

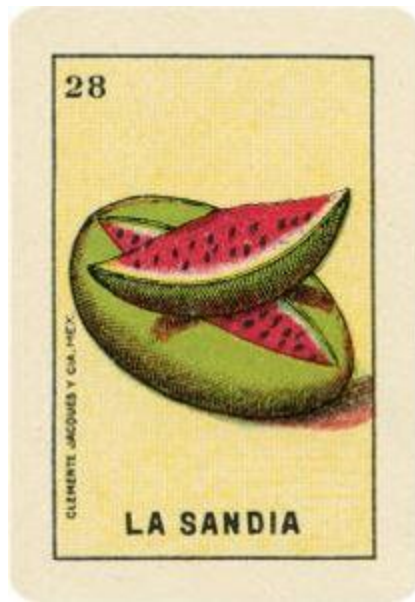
El que se comio el azucar. He who ate the sugar.



27. El Corazon (The Heart)

No me extranes corazon que regreso en el camion.

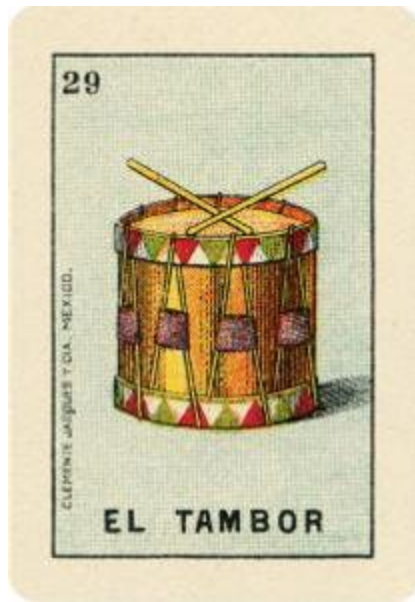
Don't miss me, heart, because I'll return in a truck.



28. La Sandia (The Watermelon)

La barriga que Juan tenia ere empacho de sandia.

Juan's belly was stuffed full of watermelon.



29. El Tambor (The Drum)

No te arrugues cuero viejo que te quiero pa'tambor.

Don't wrinkle old leather, because I want you for my drum.



30. El Camaron (The Shrimp)

Camaron que se duerme se lo lleva al corriente.

The shrimp that sleeps is carried away by the current.



31. Las Jaras (The Arrows)

Las jaras del indio Adan donde pegan dan.

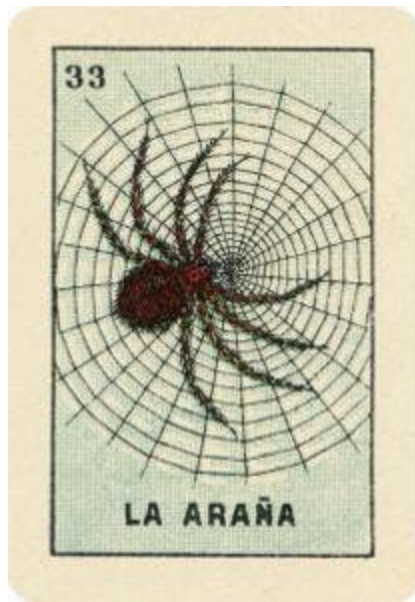
The arrows of the indian Adan where they are joined together.



32. El Musico (The Musician)

El musico trompa de hule, ya no me quiere tocar.

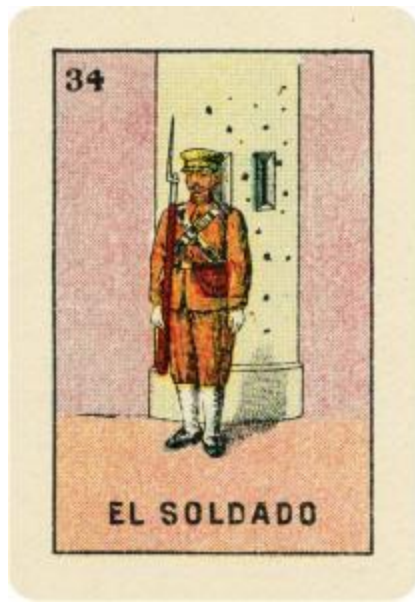
The musician oiled his horn, but now he doesn't want to play for me.



33. La Arana (The Spider)

Atarmatamela a palos, no me la dejes hegar.

Stun it with blows, just don't let her get me!



34. El Soldado (The Soldier)

Uno, dos y tres, el soldado p'al cuartel.

One, two and three, the soldier goes to the barracks.



35. La Estrella (The Star)

La guía de los marineros.

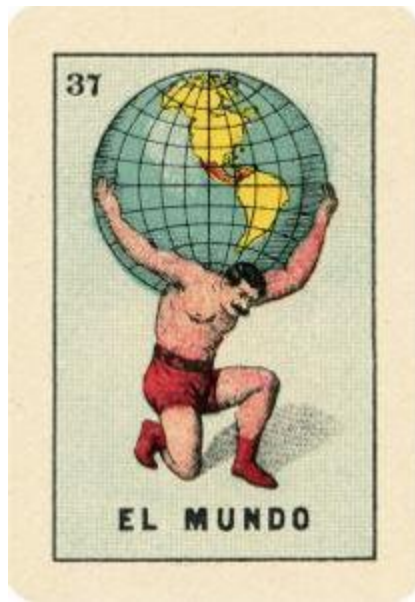
The guide of sailors.



36. El Cazo (The Saucepan)

El caso que te hago es poco.

The attention I pay you is little.



37. El Mundo (The World)

Este mundo es una bola y nosotros un bolon.

The world is a sphere and we the foundation.



38. El Apache (The Apache) [Sometimes called The Thug]

Ay chihuahua! Cuanto apache con pantalon y huarache?

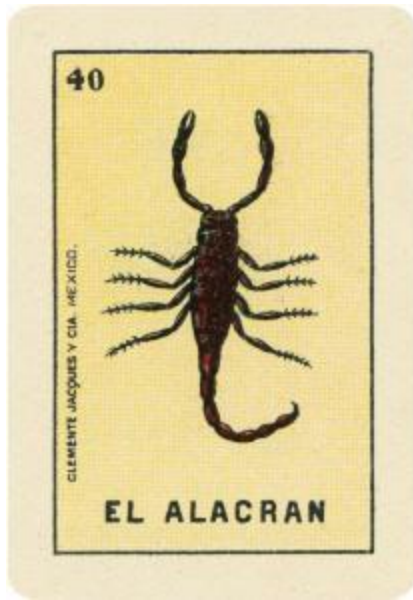
Ay! How many apache/thugs are there with pants and sandals?



39. El Nopal (The Cactus)

Al que todos van a ver cuando tiene que comer.

To which all go when they have to eat.



40. El Alacran (The Scorpion)

El que con la cola pica.

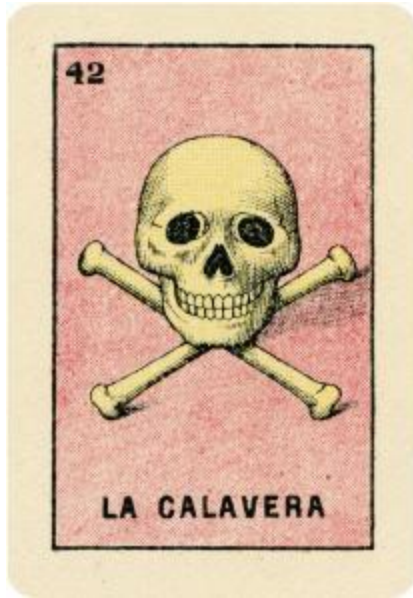
He that bites with his tail.



41. La Rosa (The Rose)

Rosita, Rosaura ven que te ahora quiero.

Rosita, Rosaure, come, as I want you here now.



42. La Calavera (The Skull)

Al pasar por el panteon, me encuentre una calavera.

As I passed by the cemetery, I found a skull.



43. La Campana (The Bell)

La camapana y tu debajo.

The bell and you beneath it.



44. El Canarito (The Pitcher)

Tanto va el cantaro al agua, que se quiebra y te moja las enaguas.

The pitcher goes to the water so often that it breaks and wets your slip.



45. El Venado (The Deer)

El venado no ve nada.

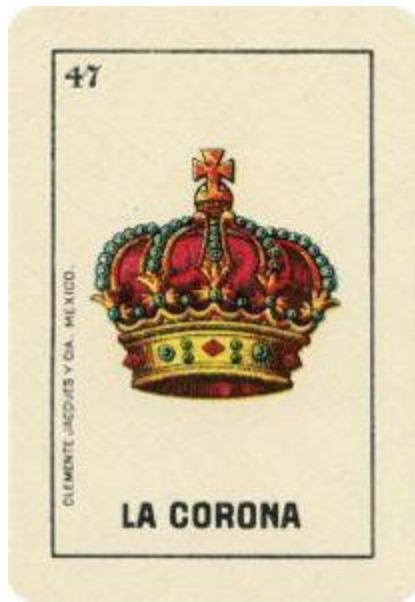
The deer doesn't see anything.



46. El Sol (The Sun)

La cobija de los pobres.

The roof of the poor.



47. La Corona (The Crown)

El sombrero de los reyes.

The hat of kings.



48. La Chalupa (The Little Boat)

Rema que rema va Lupita, sentada en su chalupita.

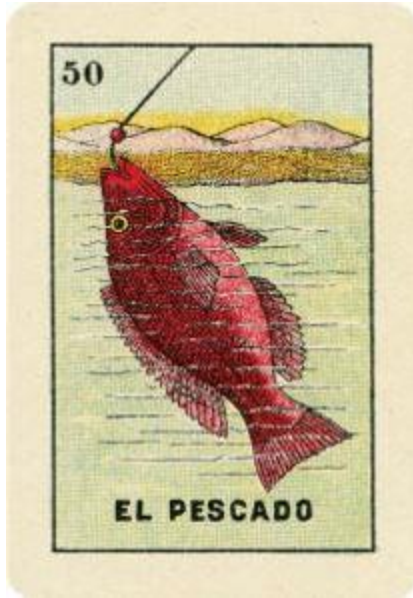
Lupita paddles as she may, sitting in her little boat.



49. El Pino (The Pine)

Fresco, oloroso y en todo tiempo hermoso.

Fresh, fragrant, and in all times beautiful.



50. El Pescado (The Fish)

El que por la boca muere aunque mudo fuere.

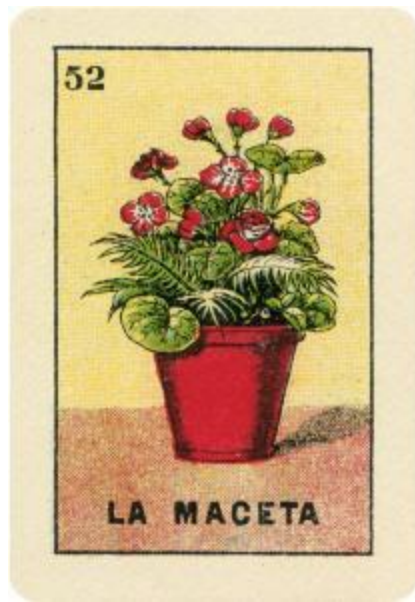
He who dies by the mouth, even though mute.



51. La Palma (The Palm Tree)

Palmera sube a la palma y bajame un coco real.

Palm grower go up a palm and bring me a royal coconut.



52. La Maceta (The Flower Pot)

El que nace pa'maceta no sale del corredor.

He who is born to a flower pot won't leave the corridor.



53. El Arpa (The Harp)

L'arpa vieja de mi suegra ya no sirve pa'tocar.

The old harp of my mother-in-law is no longer fit to play.



54 La Rana (The Frog)

Al ver a la verde rana que brinco pego tu hermana.

What a jump your sister gave as she saw the green frog.

List of Loteria Card Meanings

1. El Gallo (The Rooster)
2. El Diablito (The Little Devil)
3. La Dama (The Lady)
4. El Catrin (The Dandy)
5. El Paraguas (The Umbrella)
6. La Sirena (The Siren or The Mermaid)
7. La Escalera (The ladder)
8. La Botella (The Bottle)
9. El Barril (The Barrel)
10. El Arbol (The Tree)
11. El Melon (The Melon)
12. El Valiente (The Hero)

13. El Gorrito (The Baby Bonnet)
14. La Muerte (Death)
15. La Pera (The Pear)
16. La Bandera (The Flag)
17. El Bandolon (The Mandolin)
18. El Violoncello (The Cello)
19. La Garza (The Heron)
20. El Pajaro (The bird)
21. La Mano (The Hand)
22. La Bota (The Boot)
23. La Luna (The moon)
24. El Cotorro (The Parrot)
25. La Borracho (The Drunk)
26. El Negrito (Little Black Person)
27. El Corazon (The Heart)

28. La Sandia (The Watermelon)

29. El Tambor (The Drum)

30. El Camaron (The Shrimp)

31. Las Jaras (The Arrows)

32. El Musico (The Musician)

33. La Arana (The Spider)

34. El Soldado (The Soldier)

35. La Estrella (The Star)

36. El Cazo (The Saucepan)

37. El Mundo (The World)

38. El Apache (The Apache)

- 39. El Nopal (The Cactus)
- 40. El Alacran (The Scorpion)
- 41. La Rosa (The Rose)
- 42. La Calavera (The Skull)
- 43. La Campana (The Bell)
- 44. El Canarito (The Pitcher)
- 45. El Venado (The Deer)
- 46. El Sol (The Sun)
- 47. La Corona (The Crown)
- 48. La Chalupa (The Little Boat)
- 49. El Pino (The Pine)
- 50. El Pescado (The Fish)
- 51. La Palma (The Palm Tree)
- 52. La Maceta (The Flower Pot)
- 53. El Arpa (The Harp)
- 54. La Rana (The Frog)